

E1 - Matsuri, Suzu, and Ayakashi

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] [SONG] Sign

Sakura Ranch

SIGN Freshly-Squeezed Milk

SIGN Crepes

SIGN Ice Cream

[00:14] Suzu

Hello!

SIGN Crepes

[00:16] Storegirl

Oh!

[00:18] Storegirl

Hello, Suzu-chan! Welcome!

[00:20] Suzu

I'll have a fresh milk crepe, please.

[00:23] Storegirl

Sure thing.

[00:25] Storegirl

By the way, we also have a limited special.

SIGN Limited numbers!

Get yours now!

SIGN Sakura Mochi Crepe

SIGN yen

SIGN Sakura mochi

SIGN Matcha

macaron

SIGN Sakura cookie

SIGN Matcha

Ice Cream

SIGN Limited numbers!

Get yours now!

SIGN Sakura Mochi Crepe

SIGN yen

[00:31] Suzu

Limited... It looks so good!

SIGN Crepes

[00:36] Suzu

But I wanna get the usual, too...

[00:40] Storegirl

I'll give you a special discount.

[00:41] Suzu

I'll have both, then!

[00:43] Storegirl

Sure.

[00:44] Storegirl

How can you eat so much?

[00:46] Suzu

I've got unlimited room for crepes!

[00:47] Shirogane

Oh? That girl...

[00:52] Narrator

Ayakashi.

[00:54] Narrator

Strange beasts, invisible to man.

[01:02] Narrator

Among these countless creatures
that exist all around us

[01:09] Narrator

are said to be some that
bare their fangs at humans.

[01:15] Narrator

To destroy these fiendish ayakashi,

[01:19] Narrator

there are those who have fought
in the shadows since time immemorial.

[01:24] Narrator

They are known as...

[01:28] Narrator

exorcist ninjas!

[03:05] Suzu

Yum!

[03:06] Suzu

This is great! I'm in heaven!

SIGN Episode 1: "Matsuri, Suzu, and Ayakashi"

[03:14] Suzu

On to the next one!

[03:19] Shirogane

Yes, there is no doubt.

[03:22] Shirogane

The more I look at this girl...

[03:28] Shirogane

the more I want to eat her!

[03:31] Shirogane

There is nobody around to stop me.

[03:34] Shirogane

Now is my chance.

[03:38] Shirogane

Who goes there?!

[03:47] Matsuri

Exorcist ninja, Kazamaki Matsuri.

[03:50] Shirogane

An exorcist ninja?

From the Kazamaki Clan, no less?

[03:53] Matsuri

Hup.

[03:54] Shirogane

Unhand me!

[03:56] Shirogane

I am the great Shirogane, you know?

[03:58] Matsuri

Like I care.

[03:59] Matsuri

My family deals in exorcising ayakashi that are up to no good.

[04:02] Shirogane

How can you call yourself an exorcist ninja and not know me?

[04:05] Shirogane

I've been around for 400 years!

[04:08] Shirogane

You seem to have a death wish, brat.

[04:11] Matsuri

You talk real big for a roly-poly flabster.

[04:15] Matsuri

Okay, bring it on.

[04:20] Matsuri

What's wrong?

You're not killing me like that.

[04:24] Suzu

Matsuri!

[04:27] Suzu

What are you doing, Matsuri?

[04:29] Suzu

How could you pick on such a cute kitty?

[04:31] Matsuri

Suzu...

[04:35] Matsuri

Listen, that thing may look like a cat, but it's an ayakashi.

[04:39] Matsuri

The sort that only we can see.

[04:41] Suzu

Come on, I can tell that much!

[04:43] Matsuri

He was eyeing you up creepily
from the shadows.

[04:46] Matsuri

His spiritual energy's weak,
but he's totally suspicious!

[04:49] Suzu

Most ayakashi are!

[04:53] Suzu

Look how scared he is.

[04:55] Suzu

You'll be okay now.

[04:58] Suzu

Sorry, you yummy little marshmallow, you.

[05:01] Suzu

You just wanted to play, right?

[05:04] Shirogane

Meow.

[05:08] Suzu

Okay, let's go.

[05:09] Matsuri

H-Hey!

[05:14] Shirogane

He's fast!

[05:16] Matsuri

Hold on a moment, Suzu!

[05:18] Matsuri

Like I keep telling you,

[05:20] Matsuri

stay away from ayakashi!

[05:23] Matsuri

Sure, they're visible to us,

[05:24] Matsuri

but they're not something
people should get involved with!

[05:27] Matsuri

You've only ever known
the harmless ones, so...

[05:31] Matsuri

Suzu... You...

[05:33] Suzu

Wh-What?

[05:37] Matsuri

Have your thighs always been this thick?!

[05:39] Matsuri

Don't tell me... you've already been cursed?!

[05:45] Suzu

You colossal idiot!

[05:46] Suzu

I've been really self-conscious
of them lately!

[05:49] Shirogane

Is this boy stupid or what?

[05:51] Shirogane

Hmm?

[05:52] Shirogane

That log!

[05:54] Matsuri

Substitution technique.

[05:57] Matsuri

Impressed?

[05:58] Matsuri

While exorcist ninja
specialize in the supernatural,

[06:01] Matsuri

we're still descended from ninja!

[06:04] Suzu

Uh, my kick landed, though?

[06:07] Suzu

The log's pointless.

[06:08] Matsuri

What? But kicking a log would've hurt your foot.

[06:12] Suzu

I appreciate your concern,
but it's misplaced.

[06:16] Suzu

Anyway, I'm gonna release him someplace safe.

[06:21] Matsuri

Hey, Suzu!

[06:24] Suzu

You weren't always like this.

[06:27] Suzu

And those clothes...

[06:29] Suzu

You're heading out
to exorcise something, right?

[06:33] Suzu

Well, good luck, Matsuri.

[06:45] Shirogane

You and that kid seemed pretty close.

[06:47] Suzu

Oh, you're one of the ones that can talk?

[06:51] Suzu

Matsuri is... Well, he's a childhood friend.

[06:55] Suzu

We live close by.

[06:58] Suzu

But more than that...

[07:00] Suzu

We had something big in common.

[07:05] (Flashback) Youngsuzu

Come on out, everyone!

[07:11] (Flashback) Youngsuzu

I know, I know.

[07:13] (Flashback) Youngsuzu

I'll pet you all in order.

[07:19] (Flashback) Girl A

Did you know?

[07:20] (Flashback) Girl A

That Kanade Suzu girl is a big, fat liar.

[07:24] (Flashback) Girl B

She says she's friends with ghosts!

[07:25] (Flashback) Girl C

She was laughing and talking
with nobody around.

[07:28] (Flashback) Girl A

Creepy!

[07:29] (Flashback) Girl B

Whoa, she's glaring at us!

[07:31] (Flashback) Girl C

Eek!

[07:34] (Flashback) Youngmatsuri

They're missing out, huh, Suzu?

[07:38] (Flashback) Youngmatsuri

They can't see all these cool things!

[07:45] (Flashback) Youngsuzu

Right?

[07:47] Suzu

I was so happy.

[07:49] Suzu

We were special to each other—

[07:51] Suzu

the only friends who saw
the world the same way.

[07:54] Suzu

He was the only reason I didn't end up
hating everyone in grade school.

[08:00] Suzu

But right when we were
gonna start middle school...

[08:04] (Flashback) Youngmatsuri

Damn you! Stay away from Suzu!

[08:07] (Flashback) Youngsuzu

Stop being so mean, Matsuri!

[08:09] (Flashback) Youngmatsuri

Get lost!

[08:11] (Flashback) Youngsuzu

Matsuri!

[08:12] (Flashback) Youngmatsuri

You gotta stop hanging around them, Suzu!

[08:16] (Flashback) Youngsuzu

But... why?

[08:18] (Flashback) Youngsuzu

Why would you say that?!

[08:24] Suzu

I only found out later

[08:26] Suzu

that that was when Matsuri decided
to succeed his grandpa's line of work.

[08:33] Suzu

To be an exorcist ninja.

[08:35] Suzu

There are exorcists
that get rid of evil ayakashi.

SIGN Caution

Traffic
Accident
Hotspot

[08:40] Suzu

Exorcist ninjas are part of them.

[08:47] Matsuri

*It's been three years
since I took over this job.*

[08:49] Matsuri

I'm getting used to dangerous ayakashi!

[09:00] Matsuri

*My family, the Kazamaki clan,
specializes in wind techniques.*

[09:06] Matsuri

Exorcist Ninja Art:

SIGN Wind Kunai

[09:08] Matsuri

Wind Kunai!

[09:15] Matsuri

Human-faced spider.

[09:17] Matsuri

You were the one causing all those traffic accidents around here, weren't you?

[09:20] Matsuri

Sheesh. Troublemakers like these show up every now and then.

[09:25] Matsuri

I have to get rid of them before they find out about Suzu.

[09:27] Humanfacedspider

I'll kill you.

[09:29] Humanfacedspider

I'll kill you. I'll kill you.

[09:31] Matsuri

Yikes. Talk about nasty!

[09:32] Humanfacedspider

I'll kill you.

[09:35] Matsuri

But, well...

[09:37] Matsuri

It's not your fault.

[09:40] Matsuri

Malicious ayakashi are mostly born from human malice.

[09:47] Matsuri

Kazamaki-Style Exorcist Ninja Art:

[09:50] Matsuri

Scattering Whirlwind Bloom!

SIGN Scattering Whirlwind Bloom

SIGN Caution

Traffic

Accident

Hotspot

[10:05] Matsuri

Scatter in the wind, and start anew.

[10:08] Suzu

I mean, I get it.

[10:09] Suzu

I'm sure there are some bad ayakashi out there that have to be eliminated.

[10:14] Suzu

But the ones around me were all nice.

[10:17] Suzu

He didn't have to start hating them all just because he became an exorcist ninja.

[10:21] Suzu

He started driving away all
the ayakashi that came near me.

[10:26] Shirogane

I see.

[10:28] Shirogane

That brat... He knows.

[10:33] Suzu

We're starting high school tomorrow, too.

[10:36] Suzu

But every time we see each other
these days, all we do is fight.

[10:41] Shirogane

*Huh? Didn't she already
eat a bunch earlier?*

[10:45] Suzu

We're old enough to be in high
school now. Don't you think...

[10:50] Suzu

it's time things happened between us?

[10:53] Suzu

You know, things.

[10:55] Shirogane

What? Is this girl in love with that brat?!

[10:59] Shirogane

Is she hoping for romance?

[11:02] Shirogane

No... Maybe even more! I can tell!

[11:05] Shirogane

*These kids... going into heat
already? Scandalous!*

[11:08] Shirogane

This is why I can't stand humans.

[11:11] Shirogane

But no matter. You two will never be mates.

[11:14] Shirogane

Because...

[11:19] Seigen

Good job, Matsuri.

***SIGN* Kazamaki**

[11:22] Matsuri

That human-faced spider was no big deal.

[11:27] Seigen

How reliable you've become.

[11:31] Matsuri

Well, duh. It's been three years
since I started training.

[11:36] (Flashback) Suzu

You weren't always like this.

[11:38] Matsuri

Sheesh. What did Suzu even mean by that?

[11:42] Seigen

Hmm? What's this about Suzu-chan?

[11:45] Matsuri

Oh... Uh, you see...

[11:49] Seigen

A cat ayakashi?

[11:52] Seigen

Was it one you don't usually see around here?

[11:55] Matsuri

Yeah. She said she'd release him
somewhere safe.

[11:58] Matsuri

I have no idea what she saw
in that flabster.

[12:01] Matsuri

He called himself Shirogane, I think?

[12:03] Matsuri

Well, he didn't have much energy,

[12:04] Matsuri

so he's—

[12:05] Seigen

Shirogane?!

[12:07] Matsuri

Gramps?!

[12:08] Matsuri

Don't jump up like that!
Did you forget about your hernia?!

[12:11] Seigen

M-Matsuri...

[12:14] Seigen

She's in danger.

[12:16] Seigen

Go now!

[12:18] Seigen

You have talent.

[12:21] Seigen

But you lack the experience to see through
to an ayakashi's true nature.

[12:26] Seigen

The stronger the monster,
the better it is at hiding its power.

[12:32] Seigen

He... Shirogane is...

[12:36] Seigen

Master of countless evil arts,
ruler of all ayakashi in this land...

[12:43] Seigen

The king of ayakashi!

[12:45] Shirogane

That is me!

[12:47] Suzu

Oh? You're the king of ayakashi?

[12:50] Suzu

Amazing.

[12:51] Shirogane

I-Indeed!

[12:54] Shirogane

So... how dare you do this to me?!

[12:59] Suzu

You're totally a marshmallow to the touch!

[13:02] Suzu

I can't get enough!

[13:04] Shirogane

This technique!

[13:06] Shirogane

She really is a perverted girl! Scandalous!

[13:12] Shirogane

But I can feel it from her fingertips...

[13:15] Shirogane

*These waves of rich haku,
like sweet, sweet honey!*

[13:21] Shirogane

Amazing.

[13:22] Shirogane

So this is the power of an ayakashi medium.

[13:26] Suzu

Ayakashi medium?

[13:28] Suzu

What's that? Are you talking about me?

[13:31] Shirogane

Indeed.

[13:32] Shirogane

Rarely, among humans,

[13:35] Shirogane

appears one that life
practically seeps out from.

[13:39] Shirogane

Such humans possess
immense amounts of life energy.

[13:48] Shirogane

You will lead my power
to even greater heights,

[13:54] Shirogane

as the finest meal I will ever have!

[14:03] Matsuri

Please be okay, Suzu!

[14:06] (Flashback) Seigen

Ayakashi mediums.

[14:08] (Flashback) Seigen

They are so rare that not much
has been recorded about them.

[14:14] (Flashback) Seigen

But it's said that their vitality
is so extraordinary

[14:18] (Flashback) Seigen

that they lure powerful ayakashi
to human settlements.

[14:23] (Flashback) Seigen

And thus, those identified as ayakashi
mediums were despised by locals

[14:28] (Flashback) Seigen

and offered as sacrifices to the ayakashi.

[14:32] (Flashback) Matsuri

Sacrifices?

[14:33] (Flashback) Seigen

It's all in the past now.

[14:36] (Flashback) Seigen

Without exorcism powers,

[14:38] (Flashback) Seigen

that was the only way people could
protect themselves from dangerous ayakashi.

[14:43] (Flashback) Matsuri

Is Suzu really an ayakashi medium?

[14:47] (Flashback) Matsuri

Is that why they're always around her?

[14:49] (Flashback) Seigen

Some say ayakashi tend to like mediums.

[14:53] (Flashback) Seigen

They don't always want to devour them.

[14:58] (Flashback) Seigen

Ayakashi strong enough
to devour a human are a rarity.

[15:02] (Flashback) Seigen

But as that girl grows
and her power increases,

[15:07] (Flashback) Seigen

it's highly likely she'll attract those

rarities, putting herself in danger.

[15:12] (Flashback) Seigen

I'm an old man.

[15:15] (Flashback) Seigen

There's no guarantee

I'll still be an exorcist ninja then.

[15:19] (Flashback) Matsuri

Got it, Gramps.

[15:23] (Flashback) Matsuri

I'll become an exorcist ninja.

[15:26] (Flashback) Matsuri

I'm not letting Suzu become ayakashi food!

[15:30] Matsuri

Suzu!

[15:34] Suzu

The finest meal...?

[15:39] Suzu

Does that mean you're going to
try to eat me, Shirogane?

[15:44] Shirogane

Do I have to spell it out?

[15:48] Suzu

I see.

[15:50] Suzu

So I'm this... ayakashi medium.

[15:56] Suzu

Did Matsuri know?

[15:58] Shirogane

He must have.

[16:00] Shirogane

That is why he started
being wary of ayakashi.

[16:04] Shirogane

But he's still just a kid.

[16:08] Shirogane

He misread how strong I am.

[16:12] Suzu

So that's how it was.

[16:15] (Flashback) Matsuri

I'm gonna succeed my grandpa's line of work.

[16:18] (Flashback) Matsuri

I'm gonna be busy with exorcist
ninja training after school.

[16:21] (Flashback) Matsuri

Not today, either.

[16:22] (Flashback) Matsuri

I told you, I'm not playing around

with ayakashi anymore.

[16:27] (Flashback) Matsuri

The ayakashi at the shrine?
I got rid of them.

[16:30] (Flashback) Matsuri

Forget them, and make human friends.

[16:33] (Flashback) Matsuri

Hang out with the girls in your class.

[16:37] (Flashback) Matsuri

Just don't get involved
with ayakashi anymore.

[16:41] Suzu

Matsuri knew...

[16:44] Suzu

that it would come to this someday.

[16:48] Shirogane

Ah, I can't wait any longer!

[16:51] Shirogane

Take great pride in becoming my sacrifice,

[16:55] Shirogane

ayakashi medium!

[17:10] Suzu

Again...

[17:13] Suzu

Your concern is misplaced.

[17:18] Suzu

If that's how it was,

[17:20] Suzu

you should've told me from the start!

[17:23] Suzu

Matsuri, you moron!

[17:27] Matsuri

How was I supposed to say
you're prime sacrifice material?!

[17:31] Matsuri

Stupid Suzu!

[17:33] Shirogane

Brat!

[17:45] Shirogane

You child!

[17:47] Shirogane

Try again in 400 years!

[17:55] Suzu

Matsuri!

[17:59] Matsuri

Tch.

[18:00] Matsuri

You're good, flabster.

[18:03] Shirogane

Kazamaki Matsuri!

[18:05] Shirogane

How did you know we were here?!

[18:09] Matsuri

Of course I knew where Suzu would go.

[18:13] Matsuri

How long do you think we've been together?

[18:18] Shirogane

Ugh! Such a show-off!

[18:21] Shirogane

*And the girl's looking at him
with hearts in her eyes!*

[18:25] Shirogane

She's so easy!

[18:27] Shirogane

Romance at the great Shirogane's expense?

[18:30] Shirogane

Never in a million years, you brats!

[18:35] Matsuri

Enough of your nonsense!

[18:40] Matsuri

Exorcist Ninja Art:

[18:43] Matsuri

Heavy Wind Blast!

SIGN Heavy Wind Blast

[18:50] Shirogane

A wind technique?

[18:52] Shirogane

Kid or not, he's still Kazamaki blood, huh?

[18:55] Shirogane

But how will blowing me away help?

[18:58] Shirogane

You're making your fear obvious!

[19:03] Shirogane

A scroll within the wind?!

[19:06] Matsuri

I didn't wanna resort to this...

[19:08] (Flashback) Seigen

Listen, Matsuri.

[19:10] (Flashback) Seigen

Don't fight Shirogane head-on.

[19:14] (Flashback) Seigen

He used to be worshiped as a god.

[19:19] (Flashback) Seigen

He's not an ayakashi you can beat.

[19:23] (Flashback) Seigen

Use this.

[19:24] (Flashback) Seigen

I've poured my power into it
for thirty years to use against Shirogane.

[19:29] (Flashback) Seigen

He's sure to let his guard down
because you're still a kid.

[19:34] Matsuri

Rin!

[19:34] Matsuri

Hyou! Tou!

[19:36] Matsuri

Sha! Kai!

[19:38] Matsuri

Jin! Retsu!

[19:39] Matsuri

Zai! Zen!

[19:42] Matsuri

God-Sealing Barrier!

SIGN God-Sealing Barrier

[19:48] Shirogane

Crap! A sealing technique?!

[19:51] Shirogane

My body's being sucked into the scroll!

[19:55] Shirogane

Curse you!

[19:58] Shirogane

If I'm sealed away, those two

[20:01] Shirogane

will get handsy for sure!

[20:04] Suzu

Thank you, Matsuri.

[20:06] Matsuri

No problem, Suzu.

[20:06] Shirogane

*You will not act out your
perversions at my expense!*

[20:12] Shirogane

Is there anything I can do?

[20:15] Shirogane

Oh. I've got it!

[20:18] Shirogane

Secret Art:

SIGN Gender

SIGN Gender

[20:19] Shirogane

Gender Swap Awakened!

SIGN Swap

SIGN Swap

SIGN Awak

SIGN Awak

SIGN ened

SIGN ened

SIGN Gender Swap Awakened

SIGN Gender Swap Awakened

[20:33] Shirogane

Meow!

[20:34] Matsuri

Are you kidding me?

[20:36] Matsuri

Gramps spent thirty years on that scroll,
and even that can't seal him?

[20:46] Matsuri

Get back here, flabster!

[20:51] Matsuri

Wh-What is this...

[20:53] Matsuri

Why does my chest feel so heavy?

[20:56] Suzu

M... Ma... Matsuri?!

[21:00] Matsuri

Huh?

[21:04] Suzu

Wh-Wh-Why?!

[21:06] Suzu

Why do you have... such massive badonk—

[21:09] Suzu

I mean, why have you turned into a girl?!

[21:12] Suzu

Where's the boy I knew? Where's Matsuri?!

[21:16] Matsuri

Well... Calm down, Suzu.

[21:19] Matsuri

I'm still me on the inside.

[21:23] Suzu

How am I supposed to calm down?!

[21:29] Shirogane

Damn it.

[21:30] Shirogane

*I was meant to devour the medium
and become more powerful.*

[21:33] Shirogane

But instead, most of my spiritual power

has been sealed away!

[21:38] Shirogane

However... I changed that brat into a girl.

[21:42] Shirogane

*Now I don't have to worry
about them starting a romance.*

[21:46] Shirogane

Serves them right!

[21:48] Shirogane

But I won't stop there!

[21:50] Shirogane

I will return to my original self

[21:53] Shirogane

and consume that girl, Kanade Suzu!

[21:58] Seigen

M-Matsuri?!

[22:00] Seigen

Why do you have such massive badonkers?!

[22:02] Matsuri

Sorry, Gramps, we went over that already.

[22:10] Seigen

Boy, Shirogane lives up to his reputation.

[22:16] Seigen

"Gender Swap Awakened."

[22:18] Seigen

*A secret art that even I
don't know how to dispel.*

[22:25] Matsuri

Who the hell could've seen this coming?

[22:29] Matsuri

*If I catch Shirogane,
will I go back to normal?*

[22:45] Matsuri

S-Soft! What the hell...

[22:49] Suzu

Matsuri.

[22:51] Suzu

These are girl's...

[22:58] Suzu

*Wh-What do you think you're doing, naked?!
You're unbelievable!*

[23:02] Matsuri

I-I wasn't doing anything weird!

[23:04] Suzu

But that looked kinda lewd just now!

[23:07] Matsuri

It's my own body! How is that lewd?!

[23:09] Suzu

But it is!

[23:10] Seigen

Ah, youth.

[23:14] Seigen

We have no choice

but to accept this situation.

[23:17] Suzu

Anyway, hurry up and wear this!

[23:19] Seigen

But depending on how things go, Matsuri...

[23:20] Matsuri

What? I don't need it!

[23:22] Suzu

Yes, you do!

[23:24] Matsuri

Whoa, wait! Stop!

[23:24] Seigen

You just might have to be ready

to give up on being a man.

[23:27] Suzu

If you're gonna look like a girl,

you gotta wear it!

[23:31] Suzu

Hey... Stop freaking out!

[23:32] Matsuri

Hey...

SIGN Next Episode

SIGN Girl Friend

Revision #1

Created 2024-05-28 17:18:23 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:18:25 UTC by whimsee